

ALYSON  
RICHMAN

AUTORA DE LOS AMANTES DE PRAGA

*La*  
MELODÍA  
*de la*  
MEMORIA

EL VERDADERO AMOR TRASCIENDE  
LA BRUTALIDAD DEL PODER



ESPASA

ALYSON RICHMAN

LA MELODÍA DE LA MEMORIA

Traducción de Yara Trevethan Gaxiola



Título original: *The Rhythm of Memory*

© Alyson Richman Gordon, 2012

© por la traducción, Yara Trevethan Gaxiola, 2023

© Editorial Planeta Mexicana, S. A. de C. V., 2023

© De esta edición, Editorial Planeta, S. A., 2023

Espasa, un sello editorial de Editorial Planeta, S. A.

Avda. Diagonal, 662-664, 08034 Barcelona (España)

[www.espasa.com](http://www.espasa.com)

[www.planetadelibros.com](http://www.planetadelibros.com)

© de las imágenes del interior, pikisuperstar / Freepik

Primera edición: octubre de 2023

ISBN: 978-84-670-7116-0

Depósito legal: B. 14.354-2023

Composición: Realización Planeta

Impresión y encuadernación: Rotoprint by Domingo, S. L.

*Printed in Spain* - Impreso en España

La lectura abre horizontes, iguala oportunidades y construye una sociedad mejor. La propiedad intelectual es clave en la creación de contenidos culturales porque sostiene el ecosistema de quienes escriben y de nuestras librerías. En **Grupo Planeta** agradecemos que nos ayudes a apoyar así la autonomía creativa de autoras y autores para que puedan seguir desempeñando su labor.

Dirígete a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesitas fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puedes contactar con CEDRO a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.



El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible.

# 1

VÄSTERÅS, SUECIA  
NOVIEMBRE DE 1998

Pasaron más de veintitrés años para que Salomé pudiera escuchar música sin recordar el terror que alguna vez le provocó. Sin embargo, parecía irónico que la tarde en la que llegó la carta, su viejo fonógrafo sonase de fondo; la aguja saltaba sobre las notas solitarias de Satie.

Después de leer las palabras con cuidado, se esmeró en doblar la carta en tres partes y la colocó en el cajón de su escritorio. Su piel estaba fría y su cuerpo temblaba.

Se acercó al fonógrafo, puso la mano sobre la brillante bocina negra y subió el brazo del aparato. La música cesó y el disco dejó de girar. A Salomé la tranquilizó el silencio que siguió, aliviada de que los únicos sonidos que cubría la música fueran las ráfagas heladas que se agitaban por la ventana a medio abrir.

Dentro estaba oscuro y fuera anochecía. Solo eran las tres de la tarde, pero la noche ya había llegado al cielo sueco.

Aun con el aire frío que entraba en el piso de Salomé, su apariencia era tropical. Cuando sus hijos la visitaban sabían que, sin importar dónde viviera su madre, ella poseía la increíble capacidad de recrear el hogar de su

infancia en Santiago. Las habitaciones olían a hojas secas de geranio, eucalipto y menta silvestre, porque escondía pequeñas bolsitas llenas de estas hojas aromáticas en toda la casa, y había cubierto las paredes con viejos carteles de las películas del padre de sus hijos, de cuando había sido famoso. Creaba pequeñas colecciones con las cosas que encontraba y que la gente desechaba pensando que no tenían valor. Pero ella atesoraba aquellos objetos desterrados, y en los estantes se alineaban vidrios de playa, limones secos y peras a los que ella les dio un hogar.

Cuando vivían en Chile había sido igual. Una coleccionista. Su casa en Santiago era enorme, mucho más grande que su apartamento actual; no obstante, cubrió cada espacio en las paredes con una pintura o un dibujo, y cada estante con algo que había encontrado. Cogía las cáscaras de los aguacates vacíos y las colgaba de un hilo sobre la estufa de azulejo. Llenaba frascos con arena de colores y tenía una cesta llena de conchas de mar junto a la bañera, que echaba al agua para que los niños jugaran, incluso durante el invierno, a que nadaban en el mar.

Cuando se fueron, no pudieron llevarse la mayoría de estas cosas consigo. El tiempo y las autoridades chilenas no habían sido generosos con ellos y le dieron a Salomé tan solo unos días para empaquetar sus pertenencias. Así que, cuando cerraron por última vez la reja de hierro de la casa, Salomé partió de manera muy similar a como ella y su familia habían vivido. Con frecuencia se preguntaba qué habían hecho los inquilinos cuando llegaron; si se habían metido en su casa, puesto la ropa que colgaba en los armarios o usado el jabón que dejaron en el platito de su abuela. A menudo sopesaba si la familia

que le enviaba un cheque cada mes alguna vez había pensado en sus propios familiares, en todo lo que les sucedió y en por qué se habían visto obligados a marcharse. O si de manera deliberada habían elegido no pensar en ellos y, en su lugar, solo se maravillaban de su gran fortuna al poder vivir en una casa tan grande y hermosa.

Al final, había desempaquetado el fonógrafo unos meses antes; decidió que era el momento de abrir algunas cajas que había dejado cerradas durante muchos años. Atornilló la bocina negra a la base de madera y reemplazó la aguja de diamante gastada con una que encontró en una tienda de segunda mano. Ahora adultos, sus hijos la visitaban, igual que su exmarido, Octavio. Y en su modesto apartamento, con el olor a eucalipto a su alrededor, todos danzaban. Ponían a Pablo Ziegler, y Rafael bailaba tango con una de sus hermanas, Blanca.

—¿Recuerdas cuando encontramos ese vejestorio? —le preguntó Octavio a su exesposa, sosteniendo en la mano una copa de vino.

Se preguntaba si ahora, después de tantos años, Salomé finalmente apreciaba que hubiera empaquetado el fonógrafo.

Ella sonrió y permitió que la música la inundara. Golpeteaba el suelo de madera con el pie, el talón de su sandalia se mecía de un lado a otro.

—Es maravilloso poder escuchar música de nuevo y solo tener buenos recuerdos —respondió en voz baja.

Salomé cerró los ojos y recordó cuando ella y Octavio habían puesto el antiguo tocadiscos en su noche de bodas. Él había cargado con Salomé hasta el interior de su nuevo hogar, empujando las puertas francesas que lle-

vaban al porche, y la melodía del viejo aparato llenaba las habitaciones de la casa vacía, flotaba en el jardín en el que abundaban árboles frutales y rosas silvestres.

A partir de aquella noche, ella empezó a coleccionar discos de tango. El Cantón, Piazzolla y Calandrelli, todos estaban apilados a un lado del fonógrafo. Y cuánto los amaba. Le encantaba cuando su marido bajaba la aguja, el disco empezaba a girar y la música impregnaba el ambiente. A los niños también les gustaba. Aprendieron a bailar mirando a sus padres. Imitaban la manera en la que se tomaban de las manos, cómo entrelazaban sus piernas y hacían girar los talones. Sin embargo, después de que Salomé desapareciera y volviera más tarde, en la casa dejó de escucharse música. El fonógrafo permaneció donde siempre había estado, pero los discos ya no sonaban.

Hay algunas cosas que una mujer sabe que no puede decir, ni siquiera a su familia. En parte es intuición y en parte autopreservación. Salomé siempre había pensado que Dios había creado a las mujeres con úteros para que, después de tener hijos, tuvieran un lugar donde guardar sus secretos.

Era cierto que los secretos de Salomé no se podían compartir. Los recuerdos del secuestro y la tortura de una madre eran historias que un niño jamás debería escuchar.

Nunca les dijo lo que le hicieron en Chile, aunque sabía que los niños dividían su vida en dos partes: el tiempo antes de que se llevaran a su madre y a partir del momento en que empezó el exilio de su familia. Cuando todo cambió.

Salomé creía que podía limitar el dolor de sus hijos al ocultarles lo que había padecido. Así, lo calló todo hasta que fue demasiado y buscó la ayuda de un médico. Ahora él ya había muerto y sus secretos volvían a ser solo suyos. Ni siquiera Octavio conocía la historia completa.

Pero esta vez, mientras Salomé estaba sentada a solas en su apartamento, escuchando a Satie, no pudo ignorar la carta que le habían enviado por correo desde Gran Bretaña y que había llegado aquella tarde. La redacción era clara y directa: «Estamos recopilando historias de víctimas del régimen de Pinochet —informaba en letras negras y frías la misiva de un grupo internacional de derechos humanos—. En aras de la historia y de la justicia, las atrocidades provocadas por el general Pinochet deben registrarse para hacerlo responsable ante los tribunales por la muerte de miles...».

Salomé sabía que, días antes, un juez español había solicitado a Inglaterra que extraditara al general Augusto Pinochet, el hombre a quien ella hacía responsable de haber arruinado su amado país, de casi destruirla a ella y de obligar a su familia a huir durante la noche hacia las heladas costas de un país extranjero. Ahora, quizá, se le haría responsable de sus crímenes contra ella y contra el resto de la humanidad.

Pero le parecía dolorosamente tardío. Ahora, después de casi veinticinco años, le pedían recordar. Y no era que temiera que su memoria fallara al dar su testimonio; era algo mucho peor: la manera en la que esto afectaría a sus hijos. Se apretó los puños contra el vientre para tratar de aliviar el repentino dolor que sentía. «Solo son los nervios», se dijo. Pero esos secretos que había mantenido enterrados durante tantos años eran implacables. No podía ignorarlos, así como no podía hacer la

vista gorda con la carta que pedía su testimonio. Tenía que decidir si al final desenterraría esos recuerdos que había hecho a un lado desde que terminó la terapia. Sabía que era lo suficientemente fuerte para encarar los demonios de su pasado, pero temía el dolor que eso podría causar a sus hijos, incluso a su exmarido.

## 2

VÄSTERÅS, SUECIA  
NOVIEMBRE DE 1998

Reconoció que era ella quien llamaba incluso antes de que dijera la primera palabra. Podía percibir su aliento. Ella se había delatado con esa primera pausa de duda que siempre hacía antes de pronunciar su nombre.

—Octavio —dijo ella en voz baja—. Necesito verte. —Él había esperado mucho tiempo para escucharla decir esas palabras, y aunque las murmuró de manera apenas audible para un oído menos atento, él las escuchó como si fueran fuegos artificiales que explotaran en la línea telefónica—. Es urgente —añadió.

—Llego dentro de unos minutos —respondió él.

Colgó el teléfono y se cambió de ropa. Se cepilló los rizos canosos, se echó un tónico aromático sobre las mejillas y el cuello, y alisó las arrugas de sus pantalones con las palmas de las manos.

Cada vez que iba a verla, llevaba a cabo el mismo ritual; sus abluciones memorizadas. Era como si se encontrara de nuevo en su piso de estudiante y estuviera nervioso por la anticipación de verla. Debía estar impecable.

Metió un dedo en el bolsillo de los pantalones para asegurarse de que estuviera allí la pequeña bolsa de

seda que Salomé le había bordado hacía tantos años. Seguía siendo su talismán máspreciado. Las puntadas que acolchaban su nombre estaban gastadas y sueltas, pero él seguía atesorándola, era un recordatorio desteñido y harapiento del amor que, sin importar lo que otros pensarán, él, en su corazón, sabía que había durado.

Se puso el abrigo y se ajustó la bufanda alrededor del cuello; apagó la luz y cerró con llave la puerta de su casa. Una vez fuera, hundió la barbilla en el interior del cuello de su abrigo y se apresuró hasta el apartamento de Salomé.

Su voz era urgente al teléfono, y se preguntó qué debía de sucederle para llamarlo tan tarde. Pocos minutos después estaría frente a su puerta y conocería la respuesta. Solo esperaba que, una vez allí, su presencia le diera un poco de tranquilidad.

Cada vez que la veía, su corazón parecía quebrarse un poco más. Ella se paraba en el umbral, con el espeso cabello, aún majestuosamente negro, cayéndole sobre los hombros. En general usaba vestidos de seda brillante sobre su diminuto cuerpo curvilíneo, muy parecidos a los que utilizaba aquella adolescente de la que se había enamorado hacía tanto tiempo. Con el paso de los años, él trató de ocultar sus sentimientos. Incluso había practicado cómo saludarla, una y otra vez, frente al pequeño espejo del baño, esperando asegurarse de que no desvelaría lo que anhelaba. Durante un tiempo trató de ser amigo de su antigua esposa, de comprenderla mejor. Pero solo hasta fechas recientes había podido reconciliar a las dos Salomé que tenía en su mente: la joven a la que cortejó con poesía y la mujer madura que sufrió de manera tan horrible por culpa de él.

El resto de su vida, Octavio se atormentaría sin saber

si había tomado la decisión correcta. Sus elevados principios llevaron a su familia al exilio, hicieron que secuestraran y torturaran a su esposa; en los años que habían pasado, había perdido casi todo lo que tenía antes del golpe de Estado.

No podía negar que su mujer, e incluso sus hijos, habían cambiado para siempre por lo que les sucedió hacía tantos años en Chile. Pero, incluso si ninguno de ellos lo había advertido, Octavio creía que él también era otro.